

Promoting linguistic diversity during the European Conference Encourager la diversité linguistique au cours de la Conférence européenne

Conseils de l'ABLF/BELFRA (Belgian Francophone Association)

Exception faite du forum ibéro-américain, il n'y aura pas, durant la Conférence de Braga, de salle spécialement réservée à l'un ou l'autre groupe linguistique. L'expérience de la Conférence de Berlin nous a montré en effet que cette pratique enfermait les intervenants non anglophones dans un ghetto, même quand ils faisaient l'effort de préparer une aide visuelle en anglais.

Comment éviter dès lors de voir une bonne partie de votre auditoire se vider dès lors que vous entamerez votre communication dans une autre langue que l'anglais ? En l'état actuel, chacun devra, pour l'essentiel, compter sur ses propres forces. Et le moyen le plus commode, c'est le recours à la **traduction écrite**. Après tout, nous serons dans un colloque de **littérature** !

Quel type de traduction écrite ?

1. La solution la plus simple, c'est de fournir au public une traduction sur papier de votre communication... Cela suppose évidemment que vous avez déjà rédigé avec soin votre intervention et que vous avez eu le temps de la faire traduire avec le même soin. Sur le terrain, cette solution présente le désavantage de permettre à vos auditeurs potentiels de pouvoir prendre connaissance de votre présentation... sans avoir à y assister...
2. Une solution plus sophistiquée consiste à préparer une présentation powerpoint **bilingue**. D'après nos expériences précédentes, une présentation orale dans une langue couplée avec une simple présentation écrite dans une autre langue est assez perturbante. Mieux vaut diviser l'écran powerpoint en deux, et réserver la partie gauche à une présentation écrite succincte dans la langue de la présentation et la partie droite à une présentation écrite en anglais, plus détaillée qu'il n'est coutume. Cette manière de faire vous permet de faire une présentation qui sera suivie point après point par votre audience. Elle vous permet aussi de proposer une version qui reste plus aisément amendable. Ci-joint l'exemple du **début** d'une présentation powerpoint bilingue.
3. D'autres techniques sont certainement possibles. Faites-nous part de vos expériences intéressantes en la matière !

Quelle aide à la traduction ?

La plupart des services universitaires fournissent à leurs chercheurs une aide à la traduction pour les rencontres internationales.

Pour les **membres de l'ABLF** qui rencontreraient des problèmes pour traduire leur abstract, leur communication, leur powerpoint, ils peuvent nous demander conseil et aide à l'adresse suivante : ablf@skynet.be

Précautions

Dans le programme de Braga, les abstracts seront disponibles dans la langue de présentation et en anglais. Indiquez bien à la fin de cet abstract en anglais le type d'aide à la compréhension que vous apporterez pour les personnes ne pratiquant pas la langue de présentation. Par exemple : « *Oral presentation in French/ Powerpoint presentation in French & English (detailed)* », ou « *Presentation in French/ paper version available in English* ».